

영국 민요에 관한 연구

——낭만주의 시와 관련하여——

朴 時 仁

앞 말

중세 말부터 유럽 민간에 ballad라는 작자 미상의 민요가 유포돼 왔다. 그 어원인 중세 라틴어 *ballare*, to dance의 뜻이 명시하는 바와 같이, ballad는 부락의 민중이 춤추며 노래하면 민속행사였다. 그것의 무용적 요소는 ball, ballet 등으로 이어지고, 노래의 가락은 ballad라는 음악형식이 되고, 노래의 가사가 이 글에서 다루려는 문학형식으로서의 ballad이다. 이것이 영국 문학에서 주목받게 된 것은 Thomas Percy의 *Reliques of Ancient English Poetry*가 1765년에 출판되면서부터였다. 그 책에는 영국 민간에 구전으로 내려오던 민요를 채집해 실었는데, 각 지방의 민중이 일상 써 온 평이한 가사에 담긴 강한 정서와 과부에 뒷는 생생한 유통은 18세기 영국시의 천편일률적인 couplets의 굳어진 관습에 염증을 느낀 일반 독자들에게 큰 공감을 주고 대단히 평판히 좋았다. 그 세기 말에 이르러, Scotland 남부 민요가 풍부한 지방에 살고 있은 농부 Robert Burns는 자기가 즐겨 부르던 오랜 ballads와 비슷하게 사투리가 많이 섞인 농민의 말을 감히 사용한 시를 지어, *Poems*라는 이름으로 1786년에 발표하자, Heaven-taught plowman이라는 찬양을 받았다.

그 후 1798년에 England 사람인 Wordsworth와 Coleridge가 사투리를 쓰지 않고, *Lyrical Ballads with a Few Other Poems*라는 시집을 공동으로 내자, 이것도 역시 대단히 평판이 좋아서 영국 Romanticism 시운동이 본격적으로 시작되었다.

이 시집의 서문에서 그들은 자기들이 한 일은 사회의 중하층이 일상 쓰는 말이 시에 얼마나 적합한가 보려는 실험이라고 말하였다. 그러나 그 일은 이미 10여년 전에 Burns가 한 일을 사투리를 아니 쓰고 시도한 것에 지나지 않았다.

같은 때에 Walter Scott이 *Minstrelsy of Scottish Border*(1802~03)라는 이름으로 자기가 채집한 민요집을 내어 낭만주의 시운동의 열기를 크게 더하였다.

이 글의 목적은 구전으로 내려오던 ballads의 어떤 특질들을 어떻게 살려서 영국 낭만주의 시운동을 일으키는데 사용하였느냐라는 알아보려는 것이다. 이 일을 하는데는 영국의 구전 ballads와 낭만파 초기 시인들의 시를 비교연구하는 것이 필요한데, 전자의 자료로서는 Child의 *English and Scottish Popular Ballads* 다섯권을 Sargent and Kittredge가 단권으로 낸 축소판을 사용하였다. 이 글에서 언급된 ballads의 번호는 이 책에서의 번호다.

I. Ballad의 주제

어떤 이야기들이 ballads에 담겨 있는가 주제별로 살펴 보면, 사회의 상류 지식층에 널리 알려진 이야기를 담은 ballads는 너무나 적다는 것이 주목할 사실이다.

중세 이래의 유럽 문화는 그리스도교 문화라고 말할 수 있지만, 그 많은 ballads 중에 성경 이야기나 성도들의 이야기를 담은 것이 극히 적다.

The Maid and the Palmer(No. 21), *St Stephen and Herod* (No. 22), *The Cherry-tree* (No. 54), *The Carnal and the Crane* (No. 55), *Dives and Lazarus* (No. 56) 등 10여개에 지나지 않는다. 그것도 그 대부분이 민간에 유포되어 온 carol 종류에 속한다.

중세에는 기사들과 귀공녀들의 romances가 많았지만, 그리고 romances에도 ballads에도 사랑과 결혼에 관한 이야기가 많지만, 유명한 romances에서 나온 사랑과 결혼 이야기는 ballads에는 거의 없다. 저 유명한 *Tristan and Isolde*나 *Lancelot and Guinevere*의 사랑 이야기 조차도 없다. Arthurian romances 가운데서 오직 *The Marriage of Sir Gawain* (No. 31)이 있을 뿐이다.

중세 이후 종교적 또는 세속적 allegory와 satire를 담은 이야기도 많았으나, 이런 것도 ballad에는 전혀 없다.

절대 다수의 ballads는 민간에 유포된 토속적 미신적 전설들이 아니면 일상생활에 있은 소문난 사건을 이야기하는 것들이다. 전자에 속하는 것은 etin, fairy, mermaid, revenant 등이 나오는 괴기한 초자연적 사건을 이야기하는 것이 대부분이다. 그리고 수수께끼를 내고 풀지 못하면 어떻게 된다는 이야기들도 상당한 수가 있다. 약간의 대표적 이야기의 예를 듣는다.

어떤 공주가 밤을 주으려 숲 속에 들어갔다가, *Hind Etin*(No. 41)에게 잡혀서 같이 살고, 일곱 아들을 낳았는데, 일곱째 아들의 지혜로 부모의 왕궁에 돌아와서 살게 되었다. *Hind Etin*도 왕궁에 와서 살면서 함께 성당에도 다니게 되었다는 이야기 ; 어떤 왕의 따님, *Lady Diamond*(No. 269)와 사통한 몸종을 왕이 사형에 처하니, 따님도 따라서 자살하였다 는 이야기 ; *Hind Horn*(No. 17)이라는 소년이 공주님을 사랑하고 쫓겨나서 혼자 숨어 살다가, 공주님에게서 받은 다이아몬드반지가 빛을 잃은 것을 보고 공주님에게 불길한 일이 생긴 것을 알고, 생사를 걸고 공주를 만나려 왕궁으로 가는 도중 거지를 만나 공주님이 결혼한다는 소식을 듣고 그 거지와 옷을 바꿔 입고 왕궁에 가서, 물을 달라고 구걸하니 공주가 물을 떠 주는 그릇에 다이아몬드반지를 떨어 뜨리고 드리니, 공주님이 신랑을 버리고 거지 차림의 *Hind Horn*을 따라나서서 같이 살았다는 이야기 ; 왕의 어명에 절대 복종하여 늙은 *Sir Patrick Spens*(No. 58)가 사나운 바다로 배를 타고 나가고 영영 돌아오지 못하였다는 이야기,

Lang, lang may our ladies wait,
Wi their babies in their hands,
Afor they see Sir Patrick spence
Come sailing to Leith Sands

—Stanza 16

대개 이런 내용의 미신이 가득한 야담류의 이야기들이다.

후자의 종류에 속하는 민간에 있은 소문난 사건을 주제로 삼은 ballads에는 사랑과 질투, 배신과 살인, 순결과 잔통, 강도와 의적, 위험과 용맹 등등 마치 신문의 사회면에서 센세 이션을 일으킨 기사를 읽는 것 같은 내용을 담아 있다. 약간의 예를 들기로 한다.

The Cruel Brother (No. 11)가 자기의 승락을 받지 않고 누이동생이 결혼한다고 죽이니, 누이의 귀신이 나타나서 원망하는 이야기 ; *The Twa Sisters*(No. 11) 중 언니가 예쁜 동생을

미워하여 강에 데리고 가서 빠뜨려 죽였다는 이야기 ; 애인과 들놀이를 갔다가 집으로 돌아온 청년 *Lord Landal*(No. 12)이 애인이 가져온 점심에 독을 넣었기 때문에 집에 오자 죽었다는 이야기 ; 숲에 가서 사생아를 낳아 죽인 *The Cruel Mother* (No. 20)가 집으로 돌아오니, 죽인 아이의 귀신이 먼저 와 있었다는 이야기 ; 영주의 딸 Janet가 Carterhaugh의 숲에 가서 장미꽃 한 송이를 따니, *Tam Lin*(No. 39)이 나타나서 왜 우리 사이에 날 아기를 죽였느냐라고 하였다. 누구냐고 물으니 자기는 Roxbrugh의 손자인데 Queen of Fairies가 fairy로 변신시켰으니 구해 달라고 하며, 오늘밤은 Halloween이니 모든 fairies가 말을 타고 인간 세상에 나가서 돌아다니는 데, 그 때에 자기는 백마를 타고 나타날 터이니 자기를 꼭 잡고 놓지 말라, 그러면 Queen of Fairies는 자기를 esk, adder, bear, lion 등으로 변신시킬 것 인데, 아무런 해를 끼치지 않을 터이니, 겁내지 말고 꼭 잡고 있으면, 마지막에는 burning glee로 변할 것이니, 빨리 우물 속에 던져 넣으라, 그러면 도로 인간이 된다고 일러 주었다. Janet가 그대로 하였더니, Tam Lin는 미소년으로 변하여 Janet의 신랑이 되어 같이 잘 살게 되었다는 이야기 ;

Sae weel she minded what he did say,
And young Tam Lin did win;
Syne covered him wi her green mantle,
And blythe 's a bird in spring.

—Stanza 39

친절적인 의적 *Robin Hood*(No. 117~154)의 이야기는 대단히 많은 ballads에 실려 있는데, 다음에 인용하는 것은 the Sheriff of Nottingham이 Robin Hood를 유인하여 체포하기 위해 서, 은으로 살을 만들고 금으로 촉을 만든 화살을 상으로 결고 활쏘기 대회를 개최하니, Robin Hood와 그 일당이 연장을 하고 참가하여 그 화살을 상으로 타가고, 그 사실을 알리는 편지를 달아 맨 화살을 Nottingham에 쏘아 보냈다는 내용의 ballad의 일절이다.

So the arrow with the golden head
And shaft of silver white
Brave Robin Hood won, and bore with him
For his own proper right.

—Stanza 23

이러한 구전 ballads는 수백년 동안 민간에 전승되어 왔으므로, 그 속에는 고어와 사투리가 섞여 있기도 하였으나, 서민들이 일상 써온 쉬운 말이고, 수식어가 거의 없고, style이 단순하며, 이야기는 climactic event를 중심으로 동작이 쾌속하게 진행하고 흥미가 진진한 것이 특색이다.

II. Ballad의 형식

본시 민속무용에 수반한 노래인 ballads는 춤과 노래처럼 많은 repetitions이 있는 것이 특색이다. 이러한 repetitions은 rhythm, rhyme 등 이외에 phrase, line, stanza도 반복하여 refrain, burden 등을 이루고 있다. 이러한 ballad의 stanza 형식을 보면,

And whan she cam into the kirk, a
 She shimmered like the sun b
 The belt that was about her waist c
 Was a' with pearls bedone. b

—*Lord Thomas and Fair Annet*, Stanza 20

rhythm은 영어에서 가장 일반적인 iambic이고, rhyme도 아주 흔한 abcb형이 보통이고, 제 1행, 제 3행은 4 feet, 제 2행, 제 4행은 3 feet로 되어 있는 것이 가장 많다. 이런 것을 ballad stanza 또는 common measure라고 부른다. 그러나,

“My maides, gae to my dressing-room, a
 And dress to me my smock; b
 The one half is o the holland fine, c
 The other o needle work.” b

—*Same*, Stanza 15

이와 같이 음절의 수가 더 있는 행도 있어서 모든 feet가 정확하게 iambic으로 되어 있지 않는 수가 많다. 그러나 ballad는 노래의 가사이므로, 노래로 부르면 이런 문제는 해소되었다. 뿐만 아니라, 영어의 경우 accent가 있는 음절은 없는 음절보다 소리가 높을 뿐만 아니라, 2배 내지 3배나 더 길게 소리나므로, accent가 있는 음절의 수가 같으면, 이것이 없는 음절의 수에는 상당한 차가 있더라도 상관이 없다. 그러므로 고대의 Anglo-Saxon 시대의 시에서는 각 행에 accent 있는 음절을 4개 쓰고, 그것이 없는 음절의 다소는 문제 되지 않았다.

그리고 위의 stanza의 경우 smock와 work의 rhyme이 불완전한 것처럼, 불완전한 rhyme도 ballad에는 흔히 사용되었다.

그런데 다음의 예와 같이,

‘O mother, mother, braid my hair;
 My lusty lady, make my bed;
 O brother, take my sword and spear,
 For I have seen the false mermaid.’

—*Clerk Colvill*, Stanza 10

모든 행이 4 feet씩으로 되어 있는 ballad도 적지 않다. 이런 형식의 stanza를 long meter라고 부른다. 거의 모든 ballads는 앞에서 말한 common measure 아니면, 이러한 long meter로 되어 있다.

다음의 ballad에서는,

There was three ladies played at the ba,
 With a hey ho and a lillie gay
 There came a knight and played o'er them a'.
 As the primrose spreads so sweetly.

—*The Cruel Brother*, Stanza 1

각 stanza의 제 1행과 제 3행은 여기 예시한 stanza 1의 제 1행과 제 3행을 반복한 refrain이고, 이야기는 각 stanza의 나머지 두행에만 당겨서 진행된다. 그 내용이 진행되며 어떻게 달라져도 꼭 같은 refrain을 사용하여 흥을 더하면서 변모하는 의미의 대조 또는 조화를 이룬다.

많은 경우, refrain이 본래는 어떤 의미를 가졌더라도 지금은 의미를 알 길이 없게 되었다. 약간의 ballads는 각 stanza 다음에 refrain으로 사용된 stanza 즉 burden을 가지고 있다. 예컨대 *Captain Car*(No. 178)는 다음과 같은 burden을 가지고 있다.

Syck, sike, and to-towe sike,
And sike and like to die;
The sikest nighte that euer I abode,
God lord haue mercy on me!

하나의 ballad 안에서 stanza의 형식이 변하는 경우도 있다. 예컨대 *Tam Lin*의 stanzas는 common meter로 된 quatrain이지만, 동작에 심한 변동이 있는 경우는 흔히 2행을 추가하여 6행으로 stanza를 이루어 있다.

And ance it fell upon a day,
A cauld day and a snell,
Whan we were frae the hunting come,
That frae my horse I fell;
The Queen of Fairies she caught me,
In yon green hill to dwell.

—Stanza 23

III. 영국 구전 Ballad와 낭만주의 초기의 시

(1) Burns

*Reliques of Ancient English Poetry*가 1765년에 출판되어, 대단히 평판이 좋음을 보고, Scotland 남서부의 농부 Robert Burns는 그의 고향 The River Doon 유역의 ballads를 본받아 그 지방의 사투리를 그대로 섞어서 쓴 신작 ballads를 Poems라는 이름으로 내어 천생의 시인이라고 찬양받았다. 구전으로 내려오던 옛 ballads에는 괴이한 전설을 이야기한 것과 지방의 일상생활에서 있는 소문난 사건을 이야기한 것과 두 종류가 있었듯이, Burns의 신작 ballads 또는 poems도 괴이한 일을 이야기한 것과 일상적인 일을 이야기한 것의 두 가지가 있다. 전자의 예에 속하는 것으로서 *Tam O' Shanter*가 대표적이다.

이 시는 벤 집이나 성당에서 밤이면 귀신들이 모여서 논다. 귀신은 새벽닭이 울면 사라진다. 귀신은 시냇물 중간까지만 사람을 쫓아오고 중간을 넘어서 쫓아 오지는 못한다 라는 민간의 미신적 신앙을 근거로 하고, Burns의 시골 농부가 장날에 음에 갔다가 밤 늦게 The River Doon 근처에 있는 Alloway Kirk에서 귀신들이 노는 것을 구경하다가 발자되어 귀신들에게 쫓기다가 The River Doon의 다리 중간을 넘을 때에 귀신에게 말의 꼬리를 잡혔으나, 귀신은 더 쫓아 오지 못하기 때문에 살아서 그 무서운 경험을 이야기하는 내용으로 되어 있다. 이 시는 연속된 224행으로 되어 있는데, long meter 56 stanzas로 된 ballad의

stanzas를 구분하지 않은 것에 지나지 않는다. 그 증거로서는 이 시에서 4의 배수되는 행들의 끝의 休止를 조사해 보면,

;18 . 14 :4 —2 !3 그리고 ,12 아무 休止도 없는 run-on lines이 2이다. 「그리고」 이하의 14개의 행을 제외하고 나머지 42행은 모두 stanzas의 끝에 쓰기에 충분한 休止로 끝났다. 일상생활에 있는 일을 주제로한 Burns의 시로서는 *To a Mouse*, *To a Mountain Daisy*, *Willie Brewed a Peck o' Maut*, *Ye Banks and Braes*, *Jean*, *Highland Mary*, *Auld Lang Syne* 등등 그의 많은 lyrical ballads를 예로 들 수 있다.

Wee, sleekit, cowrin, tim'rous beastie,
O, what a panic's in thy breastie
Thou need na start awa sae hasty,
Wi' bickering brattle!
I wad be laith to rin an' chase thee,
Wi' murdering prattle!

—*To a Mouse*, Stanza 1

이 시에 있어서 6행으로 된 각 stanza의 제 4 행, 제 6 행은 2 feet로 되어 있는데, 이것을 따로 생각하면, 나머지 4행은 long meter로 된 ballad stanza이다. *To a Mountain Daisy*도 이와 꽤 같은 형태로 되어 있는 시다. Burns는 ballad를 그대로 모방하지 않고, 특별히 짧은 행들을 자주 섞어서 형식을 개조하고, 이야기 내용에 있어서도 ballad처럼 농민의 일상생활에 있는 일을 주제로 하되, 어떤 소문난 사건의 극적 흥미가 아니라, 평범한 일에서 독자에게 큰 공감을 줄 수 있는 점을 발견하여, 노래의 가사가 아니라, 읽는 서정시로서 지었다.

사랑을 주제로 한 ballad를 본딴 시에 있어서도,

Of a' the airts the wind can blaw
I dearly like the West,
For there the bonnie lassie lives,
The lassie I lo'e best:
There wild woods grow, and rivers row,
And monie a hill between;
But day and night my fancy's flights
Is ever wi' my Jean.

—*Jean*, Stanza, 1

이것은 ballad stanzas 둘을 붙여서 하나로 만들어 세 형식을 지어내고, 구전의 ballad처럼 이야기의 극적 흥미에 의존하지 않고, 정서적 깊이와 감동으로 독자에게 공감을 주도록 계획돼 있다.

Green grow the rashes, O;
Green grow the rashes, O;
The sweetest hours that e'er I spend

Are spent among the lasses, O!

—Stanza 1

이 시의 처음 2행의 음절의 수는 보통 ballad의 경우 보다 적지만 accent의 수가 각 행에 4씩이라는 것은 그대로 지켜 있다. 원칙을 지키면서 변화가 있어서 참신한 느낌과 깨감을 더해준다. 이와 같이, Burns는 ballad의 특질을 잘 파악하고 살려서, 그 모방에 그치지 않고 많은 기교를 부려서, 형식에 있어서도 정서적 내용에 있어서도, artful한 새로운 lyrical ballads를 만들었다.

(2) Wordsworth와 Coleridge

이 두 영국인은 1798년에 *Lyrical Ballads*이라는 시집을 함께 내고 서문에서

The principal object, then, proposed in these poems was to choose incidents and situations from common life, and relate or describe them, throughout, as far as possible, in a selection of language really used by men, and at the same time, to throw over them a certain colouring of imagination, whereby ordinary things should be presented to the mind in an unusual aspect.

라고 자기들의 의도를 밝혔다. *Biographia Literaria* Chapter XIV에서 Coleridge는 말하기를, Wordsworth는 incidents from common life를 주제로 한 시를 쓰고, 자기는 상상으로 지어낸 supernatural or at least romantic한 것을 주제로 한 시를 쓰고, 서로 이와 같이 분담하기로 약속하였다고 밝혔다. 이러한 약속에 따라서 Wordsworth가 쓴 초기의 시는 *Lucy Poems*을 포함하여 다대수가 일상적 생활에 있은 일을 소재로 하였다. 구전 ballads처럼 극적인 plot를 가진 것이 아니라, 그런 것이 있더라도 암시하는데 그치고, 강한 정서를 담은 것이 특징이다.

하나의 예를 들면,

A slumber did my spirit seal;
I had no human fears;
She seemed a thing that could not feel
The touch of earthly years.

No motion she has now, no force;
She neither hears nor sees;
Rolled round in earth's diurnal course
With rocks, and stones, and trees.

diurnal란 단어 하나만 제외하고, 모두 일상 대화에 많이 쓰이는 아주 평이한 말로 지은 ballad stanzas이다. stanza 1에서는 She가 살아 있을 때의 I의 bliss를 이야기하고, 간극을 넘어서 stanza 2의 전반에서는 She가 죽은 직후의 I의 비통한 울음소리를 여러개의 o와 i의 assonances로 들려주고, diurnal란 생소한 말의 고개를 넘은 뒤에는 고인이 초목과 암석과 운명을 같이 하고 돌아가는 輪廻에 체념하고 끝난다. 민요의 형식과 주제를 사용하되, 이와 같이 세밀한 고안으로 이 8행의 소품을 하나의 귀한 work of art로 만들었다.

Wordsworth는 ballad 형식의 많은 짧은 시에서 이와 같은 고도의 art을 발휘하여 크게

성공을 하였으나, ballad의 가사 형식을 읽기 위한 서정시에서 그대로 답습하여 아주 실패한 사례도 대단히 많다. *We Are Seven* 같은 좋은 lyrical ballad에서도 축음을 전혀 모르는 어린이의 천진성만이 이 시가 치졸하다는 평을 면하게 하였다. 앞서 Burns처럼 Wordsworth도 ballad의 사건적 흥미 대신에 lyric의 정서적 심도로서 대처하였다. 이런 것이 결여된 경우에는 완전한 실패작이 되었다. 이런 위험을 피하기 위한 시도의 하나로서 그는 *Michael, Tintern Abbey* 등은 blank verse로 썼다. 그럼에도 불구하고 *Michael*은 치졸한듯한 느낌을 주는데 반하여, *Tintern Abbey*는 매우 성공적인 이유의 하나는, 그 용어가 서민적인 것으로 제한되지 않고 주제에 맞는 사색적인 깊이를 담기에 충분한 것이라는 사실이다.

초자연적인 괴이한 사건을 이야기하는 lyrical ballads를 짓기로 약속한 Coleridge의 시의 예로는 *The Rime of the Ancient Mariner*가 있다. 그 중의 한 stanza,

The fair breeze blew, the white foam flew,
The furrow followed free;
We were the first that ever burst
Into that silent sea.

이것은 전형적인 ballad stanza다. 그러나 거기에는 많은 기교가 가해져 있다. 우선 f,b,s등으로 시작된 많은 alliteration이 사용되었고, furrow-followed의 assonance와 flew—flew, first—burst의 internal rime 등으로서 다채롭게 수놓아서, 음성적 쾌감을 더해준다. 그렇가 하면 또,

The Sun's rim dips; the stars rush out.
At one stride comes the dark
With far-heard whisper, o'er the sea,
Off shot the specter bark.

에서는 해상 일몰의 급격한 내습과 괴선의 출현이라는 imagined supernatural event를 실감 있게 표현하고 있다. 그리하여 이미 ballad를 노래하지 않고, 서정시로서 읽는 시대적 조건에 적응해 있다.

그 뿐만 아니라 *Christabel*에서는 전통적 ballads의 long meter의 특질 중에서 각 행에 4 accents가 있는 점을 취하여, Anglo-Saxon시대 이후에 자취를 감추었던 시형식을 새로 시도하고,

There she sees a damsel bright,
Dressed in a silken robe of white,
That shadowy in the moonlight shone,
The neck that made that white robe wan,
Her stately neck, and arms were bare;
Her blue-veined feet unsandaled were,
And wildly glittered here and there
The gems entangled in her hair.
I guess, 'twas frightful there to see

A lady so richly clad as she—
Beautiful exceedingly.

심야의 야외에 성장을 한 미인 귀신을 출현시켜서 미신적 전설을 담은 구전 ballads의 분위기를 재생하였다.

(3) Scott

Walter Scott은 Scotland의 옛 ballads와 songs을 채집하여 *Minstrelsy of the Scottish Border* (1802~1803)라는 여러권의 큰 책을 내면서, 구전 ballads의 중간에 망실된 부분은, 앞서 Percy가 *Reliques*을 엮을 때에 그랬던 것처럼, 자기가 지어서 채워 넣었다. 그러나 시로서 이야기하는 재능이 Shakespeare처럼 풍부하는 말을 듣게 된 Scott은 원시과 구별할 수 없게 지어서 보충하였다. 하나의 예를 든다면, *Jock of Hazeldean*의 stanza 1은 구전 ballad를 채록한 것이고, 나머지 stanzas는 Scott의 자작인데, 그는 이 예에서 보여준 것 같은 재능으로 옛 ballads와 꽃 같은 형식의 lyric을 많이 지은 외에, 오랜 전설을 살린 *Lay of the Last Minstrel*(1805), *Marmion*(1808), *The Lady of the Lake*(1810) 등의 narrative poetry를 지었다. Scott은 Wordsworth처럼 자연에 대한 사랑을 노래하고, Campbell처럼 애국적 무공을 찬양한 많은 시로서 고조된 감정을 표현하였으나, 그것은 그 시대의 다른 시인들처럼 개인적 이기적인 감정이 아니라 사회적 애국적인 것이었다. 그의 시의 용어도 형식도 구전 민요 ballads의 서민언어에 국한되지 않고, 그의 시상을 담기에 충분한 것이었다.

O Caledonia! stern and wild,
Meet nurse for a poetic child!
Land of brown heath and shaggy wood,
Land of the mountain and the flood,
Land of my sires! What mortal hand,
Can e'er untie the filial band
That knits me to thy ragged strand!
Still, as I view each well-known scene,
Think what is now, and what hath been,
Seems as, to me, of all bereft,
Sole friends thy woods and streams were left
And thus I love them better still,
Even in extremity of ill.

—*Lay of the Last Minstrel*, Canto Vi, 2.

끌 말

Percy의 *Reliques*가 1765년에 나와서 구전 ballads의 큰 시적 가능성은 보여 주자, ballads를 본받아 Burns가 자기 지방의 사투리가 섞인 농민의 말로 지은 Poems는 18세기 영국시의 관습에 대한 획기적인 도전이었다. 그러나 그는 단순히 모방 한 것이 아니고, 내용에 있어서는 사건적 흥미 대신에, 일상적인 평범한 주제로서 강한 정서적 공감을 불러 일으키도록 고안된 lyrical ballads를 창시하고, 새로운 legends를 지어냈다. 그는 ballad 형식의 여러 가

지 요소를 새롭게 재결합시켜서 시형식의 실험과 자유화에로의 길을 열었다. 종래의 구전 ballads는 춤에 수반된 노래였으므로, 그 형식의 단순성은 춤과 노래가 주는 흥으로 감추어 졌으나, 독자를 위한 서정시를 지음에 있어서는 형식의 변화가 필요하였다.

Wordsworth와 Coleridge는 Burns가 혼자서 한 일을 분담하여 Coleridge는 전설을 담은 ballad 종류에 속한 *The Ancient Mariner*, *Christabel* 등을 짓고, Wordsworth는 *Lucy Poems* 등 서민적인 언어를 사용한 많은 평이한 서정시를 지어, 공동으로 떠낸 *Lyrical Ballads*로써 영국 낭만주의 시운동을 시작하였다. 그러나 이 일은 이미 Burns가 12년 전에 한 일을 사투리를 아니 쓰고 계속한 것이라고 말할 수 있다.

Coleridge는 시의 행의 질이는 음절의 수 보다는 accent가 있는 음절의 수에 의존함에 주목하고, *Christable*을 지음으로써 Anglo-Saxon 시대 이후 오랫동안 망각되었던 영어의 특질에 보다 잘 맞는 시형식을 지어내어, 각행에 accents가 넷 쪽 있고, alliterations, assonances, internal rimes 등으로 수를 놓은 시를 짓는 등 많은 실험적 시도를 하였다. Wordsworth도 ballad의 모방에 그치지 않고, *Tintern Abbey*나 유명한 *Ode* 같은 작품에서는 강한 경서의 흐름에 맡겨서 자유로운 시형을 사용하였다.

Scotland의 구전 ballads를 평생 동안 채집한 Scott은 ballads와 꼭 같이 모방한 시도 많이 지었으나, 오랜 전설에서 소재를 얻은 많은 narrative poems을 지어, 조국의 지난날의 역사에 새 생기를 취입하였다. 그도 역시 ballad 형식에 갇혀 있지 않고, 용어도 rhythm도 rhyme도 매우 다양하게 사용하였다. 전통적 영국민요의 단순한 ballad stanza나 long meter의 형식이 이들 낭만주의 시인들의 노력으로 다양한 형식으로 변모하고, 시형식의 자유화를 촉진 할 수 있었던 이유는, 여러 세기에 걸쳐서 민중 속에서 다듬어 진 ballads의 형식은 마치 한국의 시조나 일본의 와까처럼 그 나라말의 살아 있는 특질을 가지고 있은 까닭에 다양하게 적응할 수 있는 것이라고 하겠다.

참 고 도 서

- Child, F.J., *English and Scottish Popular Ballads*, 5 vols., Boston, 1882~1898.
- Sargent, H.C., and Kittredge, G.V., *The English and Scottish Popular Ballads*, Boston, 1904. A one volume abridgement of Child's work.
- Hendren, J. W., *A Study of Ballad Rhythm*, Princeton, 1936.
- Leach, M., *The Ballad Book*, New York, 1955.
- Sidgwick, F., *The Ballad*, London, 1914.
- Stewart, G.R., *The Technique of English Verse*, New York, 1930.
- Scott, Sir Walter, *Minstrelsy of the Scottish Border*, ed. T.F. Henderson, 4 vols, New York, 1902.
- Camilla, F., *The Romantics and Victorians*, New York, 1961.
- Courthope, W.J., *A History of English Literature*, Vol. 6, The Romantic Movement in English Poetry, London, 1926.